

STUDY 51 **STUDIO 51****VOCABULARY 51.1** **VOCABOLARIO 51.1**

দাস	daas	slave / servant	schiavo / servo
প্রভু	prabhu	lord / master	signore / padrone
পরিণত করা	parinata karaa	to change	cambiare / cambiarsi
চিরস্থায়ী	cirasthaayii	lasting to time indefinite	duratura a tempo indefinito; sussistere per sempre
দীপ্তি	diipti	light	luce, lume, lampada
দীপ্তিময়	diiptimay	enlightening	illuminante
বেশ	besh	(adjective) excellent	(aggettivo) eccellente
বেশ	besh	(noun) dress / guise	(sostantivo) vestito / aspetto
ধারণা করা	dhaaran_ karaa	to put on / to catch / to bear	mettere / prendere / sopportare
পৃথক	prrithak	separate	separato
টাকা	taakaa	unit of money (c.f. rupee)	unità di moneta (c.f. rupia)
রূপ	ruup	form / appearance / sort	forma / aspetto / tipo
ধারণা / ভাব / কল্পনা	dhaaraṇaa / bhaab / kalpanaa	idea	idea
অনুমতি	anumati	permission	permesso; autorizzazione
ব্যক্তিগত	byaktigata	personal	personale

GRAMMAR 51.1 GRAMMATICA 51.1

“নিজে” “nije” and “স্বয়ং” “svayan” —“Oneself”, “One’s Self”

“নিজে” “nije” e “স্বয়ং” “svayan” —“se stessi”, “sé di sé”

“নিজে” “nije” means “oneself”. The word “নিজে” “nije” *must* always reflect the plurality and declension case, even if other words convey the plural already.

“নিজে” “nije” significa “se stesso”. La parola “নিজে” “nije” deve sempre riflettere il caso della pluralità e della declinazione, anche se altre parole comunicano già il plurale.

“স্বয়ং” “svayan” is used in the context of “oneself”, “personally”, “by oneself”, “in oneself”, “self”. “স্বয়ং” “svayan” does *not* take adjustment for plurality or case declension.

“স্বয়ং” “svayan” è usato nel contesto di “se stesso”, “personalmente”, “da se stesso”, “in se stesso”, “sé”. “স্বয়ং” “svayan” non prende la regolazione per la pluralità o la declinazione del caso.

সে নিজে বাংলা লেখে। se nije baan ^o laa lekhe.	She writes Bengali herself. Lei stessa scrive Bengali.
বোনেরা নিজে হলে যায়। boneraa nije hale yaay.	The sisters go to the hall themselves. Le sorelle vanno nella sala loro stesse.
সে নিজেকে শয়তানে পরিণত করলো। se nijeke shay-taane parinata kar-lo.	He changed himself into Satan. Si è trasformato in Satana.

GRAMMAR 51.2 GRAMMATICA 51.2

“আপনি” “aapani”—“Oneself Personally”

“আপনি” “aapani”—“Se stessi personalmente”

“আপনি” “aapani” not only applies to you. It can be applied to other persons. It can mean “oneself personally”, and it can represent “myself personally”, “his self personally”, and so on.

“আপনি” “aapani” non si applica solo a te. Può essere applicato ad altre persone. Può significare “se stesso personalmente” e può rappresentare “me stesso personalmente”, “se stesso personalmente” e così via.

For example, “তিনি আপনি” “tini aapani” means “he himself”, “he personally”.

Ad esempio, significa “তিনি আপনি” “tini aapani” significa “lui stesso”, “lui personalmente”.

In order to decline “আপনি” “aapani”, postpositions are attached to “আপনা-” “aapanaa-”.

Per declinare “আপনি” “aapani”, le postposizioni sono allegate a “আপনা-” “aapanaa-”.

আপনি চিরস্থায়ী হবে। aapani cirasthaayii habe. [daaniyel 2:44]	It itself will stand to time indefinite. [Daniel 2:44] Esso stesso sussisterà a tempi indefiniti. [Daniele 2:44]
যা তিনি আপনি আমাদের কাছে প্রতিজ্ঞা করেছেন, তা অনন্ত জীবন। yaa tini aapani aamaader kaache pratijnaa (~“ <i>pratigyaa</i> ”) karechen, taa ananta jiiiban. [1 yohan 2:25]	That which <u>he</u> personally promised us, that is eternal life. [1 John 2:25] Questa è la promessa che egli stesso ci ha promesso, la vita eterna. [1 Giovanni 2:25]
তোমরা প্রতিমাগণ হতে আপনাদেরকে রক্ষা করো। tomaraa pratimaagan hate aapanaader-ke rakṣaa karo. [1 yohan 5:21]	Guard yourselves from idols. [1 John 5:21] Guardatevi dagli idoli. [1 Giovanni 5:21]
আপনাকে ও আমাদেরকে রক্ষা করো। aapanaake o aamaader-ke rakṣaa karo. [luuk 23:39]	Save yourself and us. [Luke 23:39] Salva te stesso e noi. [Luca 23:39]

শয়তান আপনি দীপ্তিময় দুতের বেশ ধারণ করে। shay-taan aapani diiptimay duuter besh dhaaran kare. [2 karinthiia 11:14]	Satan himself keeps transforming himself into an angel of light. [2 Corinthians 11:14] Satana stesso continua a trasformarsi in angelo di luce. [2 Corinti 11:14]
তোমরা যদি জগতের হতে, তবে জগৎ আপনার নিজস্ব ভালো বাসতো। tomaraa yadi jagater hate, tabe jagat` aapanaar nijasva bhaalo baas-to. [yohan 15:19]	If YOU were part of the world, the world would be fond of what is its own. [John 15:19] Se faceste parte del mondo, il mondo avrebbe affetto per ciò che è suo. [Giovanni 15:19]
আমি আপনা হতে কিছুই করতে পারি না। aami aapanaa hate kichui kar-te paari naa. [yohan 5:30]	I cannot do a single thing of my own. [I cannot do anything at all from my own initiative.] [John 5:30] Io non posso fare una sola cosa di mia propria iniziativa. [Giovanni 5:30]

GRAMMAR 51.3 GRAMMATICA 51.3

“নিজের” “nijer”, “নিজ নিজ” “nij nij”, et নিজস্ব “nijasva”—“of Oneself, One’s Own”

“নিজের” “nijer”, “নিজ নিজ” “nij nij”, e নিজস্ব “nijasva”—“**Di se stesso, il proprio**”

This possessive form, “নিজের” “nijer”, means “of oneself” or “one’s own possession”. The word “নিজের” “nijer” must always reflect plurality, even if other words convey the plural already.

Questa forma possessiva, “নিজের” “nijer”, significa “di se stesso” o “il proprio possesso”. La parola “নিজের” “nijer” deve sempre riflettere la pluralità, anche se altre parole comunicano già il plurale.

সে তার নিজের ছেলেমেয়েকে পড়ায়। se taar nijer chelemeyeke paraay.	He teaches his own children. Insegna ai suoi stessi figli.
ছেলেমেয়ে নিজ নিজ বাইবেল নেয়ে আসে। chelemeye nij nij baabel niye aase.	The children bring their own Bibles. I bambini portano le loro bibbie.
আপনাদের নিজেদের কাজ পরীক্ষা করুন। aapanaader nijeder kaaj pariikṣaa karun.	Examine <u>YOUR</u> own work. Esaminate il <u>vostro</u> lavoro.

GRAMMAR 51.4 GRAMMATICA 51.4

“আপন” “aapan”—“Own”

“আপন” “aapan”—“proprio”, “suo”

“আপন” “aapan” is an adjective meaning “own” as in “my own”, “your own”, and so on. It is often used to specify *close* biological relatives. This is because words like “brother” and “sister” are applied often for more distant relatives like cousins, etc. Figuratively speaking, one can apply “আপন” “aapan” to our own “spiritual” brothers and sisters who are *close* because of the bond of true Christian love.

“আপন” “aapan” è un aggettivo che significa “proprio” come in “mio”, “tuo” e così via. Viene spesso utilizzato per specificare parenti biologici stretti. Questo perché parole come “fratello” e “sorella” vengono applicate spesso a parenti più lontani come cugini, ecc. In senso figurato, si può applicare “আপন” “aapan” ai nostri fratelli e sorelle “spirituali” che sono vicini a causa del legame del vero amore cristiano.

<p>যে কেহ আপন ভাইকে ঘৃণা করে, সে খোদাকে জানে না। ye keha aapan bhaaike ghrrinaa kare, se khodaake jaane naa. [1 yohan 4:20]</p>	<p>Whoever hates his [own] brother, does not know God. [1 John 4:20] Chi non ama il suo fratello non può conoscere Dio. [1 Giovanni 4:20]</p>
<p>দাস আপন প্রভু হতে বড় নয়। daas aapan prabhu hate bara nay. [yohan 15:20]</p>	<p>A slave is not greater than his master. [John 15:20] Lo schiavo non è maggiore del suo signore. [Giovanni 15:20]</p>
<p>সে অন্যায় হতে আপন হস্ত ফিরিয়েছে। se anyaay hate aapan hasta phiriyechē. [yihiskel 18:8]</p>	<p>He has turned his hand back from injustice. [Ezekiel 18:8] Ritraeva la sua mano dall’ingiustizia. [Ezechiele 18:8]</p>

GRAMMAR 51.5 GRAMMATICA 51.5

Prefixes for “Self-”

Prefissi per “di se stesso”

“আত্ম-” “aatma-” and “স্বার্থ-” “svaartha-” are prefixes that mean “self-”.

“আত্ম-” “aatma-” e “স্বার্থ-” “svaartha-” sono prefissi che significano “se”.

আত্মপ্রিয়	aatmapriya	loving self, lover of self	amorevole, amante di sé, amante di se stesso
আত্মবলিদান	aatmabalidaan	self-sacrifice	(lo spirito di) sacrificio, abnegazione
আত্মত্যাগ	aatmatyaag	self-sacrifice, self-denial	rinneazione di se stesso
স্বার্থত্যাগ	svaarthatyaag	self-sacrifice, self-denial	rinneazione di se stesso
আত্মবিরোধ	aatmabirodh	self-contradiction	auto-contraddizione
আত্মসংযম	aatmasan ^o yam	self-control	autocontrollo
আত্মদমন	aatmadaman	self-control	autocontrollo
আত্মদর্শন	aatmadarshan	self-examination	auto-esame
আত্মপরীক্ষা	aatmapariikṣaa	self-examination	auto-esame
আত্মপ্রতারণা	aatmaprataaraṇaa	self-deception	autoinganno
আত্মবঞ্চনা	aatmaban ² canaa	self-deception	autoinganno
স্বার্থপর	svaarthapar	selfish	egoista, egoistico
স্বার্থহীন	svaarthahiin	selfless	disinteressato.
স্বার্থ চেষ্টা করা	svaartha cestaa karaa	to seek one's own interests	cercare i propri interessi
স্বার্থচিন্তা	svaarthacintaa	thinking how to fulfill one's own interests	pensando a come soddisfare i propri interessi

GRAMMAR 51.6 GRAMMATICA 51.6

Other Noun Substitutes

Altri sostituti di nomi

Various adjectives can be used as a noun—meaning “the one” that has the quality described by the adjective. This use is common in Bengali, as with “the righteous [ones]”, and “the others”. Their declension follows the normal pattern according to each case.

Vari aggettivi possono essere usati come un sostantivo, ovvero “l’unico” che ha la qualità descritta dall’aggettivo. Questo uso è comune in bengalese, come con “i giusti [quelli]” e “gli altri”. La loro declinazione segue il modello normale secondo ciascun caso.

The collective plural class form in the Nominative Case was shown in *Grammar 37.1*.

La forma collettiva plurale di classe nel caso nominale è stata mostrata nella *Grammatica 37.1*.

অনেকে শুনেনি	anেকে shuneni	many have not heard	molti non hanno sentito
বিশ্বাসীদের প্রার্থনাগুলো	bishvaasiider praarthanaagulo	prayers of the faithful	preghiere dei fedeli
অন্যদের কাজ	anyader kaaj	the work of others	il lavoro degli altri
অন্য সকলের কাজ	anya sakaler kaaj	the work of all the others	il lavoro di tutti gli altri
ধর্মিকেরা দেশের অধিকারী হবে!	dhaarmikeraa desher adhikaarii habe!	the righteous will be possessors of the earth!	i giusti saranno possessori della terra!